

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЙ ОТ МАРКА И ЛУКИ)

А. Ю. Тихонович

Объектом нашего исследования является корпус глагольно-именных описательных выражений в русском Синодальном переводе (1876) и английском переводе (New King James Version, 1982) Евангелия от Марка и Евангелия от Луки и в греческом оригинале. Следует отметить, что в лингвистической литературе нет единой точки зрения на этот тип сочетаний: одни ученые считают их фразеологическими единицами, другие нет. Например, В. В. Виноградов [2], А. С. Аксамитов [1], В. П. Жуков [3] не считают фразеологическими единицами (ФЕ) глагольно-именные описательные выражения. В. Н. Телия [5], Н. М. Шанский [6], М. М. Копыленко [4], напротив, включают в число ФЕ глагольно-именные сочетания, обращая внимание на особое, фразеологически связанное значение глагольного компонента в таких выражениях.

В нашем исследовании мы будем называть глагольно-именными описательными выражениями конструкции, состоящие из глагола и именного компонента (чаще всего абстрактного существительного, реже – прилагательного или местоимения) с предлогом или без предлога, который может быть осложнен определением или дополнением. Вслед за В. Н. Телия, которая называет подобные устойчивые сочетания «лексическими коллокациями с аналитическим типом значения» [5, с. 66], мы относим данные конструкции к фразеологическому фонду.

Глагольно-именные описательные выражения активно используются в Евангелиях от Марка и Луки. Чаще всего в греческом языке они образованы глаголами δίδοναι ‘давать’, ἔχειν ‘иметь, держать’, ποιεῖν ‘делать’. В русском и английском языках глаголы с подобной семантикой также обладают наибольшей фразеологической активностью и образуют многие устойчивые выражения.

В нашем исследовании на основе материала Евангелий от Марка и Луки было выделено 117 греческих глагольно-именных описательных выражений (45 выражений в Евангелии от Марка и 72 выражения в Евангелии от Луки), а также 9 моделей их перевода на русский и английские языки: 1) семантически, лексически и синтаксически аналогичной конструкцией модели «глагол + существительное» (именной компонент может иметь при себе распространяющий элемент): ἐδίδου ἐξουσίαν (Мк 6:7) – *дал власть – gave power*; 2) аналогичной синтаксической конструкцией, но с использованием другой глагольной и/или именной лек-

семьи: συμβούλιον ποιήσαντες (Мк 15:1) – *составили совещание* – *held a consultation* ‘проводили совещание’; 3) однословной лексемой (чаще глаголом): παρέχειν κόπον (Лк 18:5) – *не дает покоя* – *troubles* ‘беспокоит’; 4) свободным словосочетанием: δοῦναι κῆνσον (Мк 12:14, Лк 23:2) – *давать подать* – *to pay taxes* ‘платить налог’; 5) сложноподчиненным предложением: χρήματα ἔχοντες (Мк 10:23) – *имеющие богатство* – *those who have riches* ‘те, которые имеют богатства’; 6) глагольно-именным сочетанием, когда в оригинале используется только глагол: ἀγαθοποιῆσαι (Лк 6:9) – *делать добро* – *to do good* ‘делать добро’; 7) глагольно-именным сочетанием, когда в оригинале сложноподчиненное предложение: παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ (букв. ‘передал, чтобы он был распят на кресте’) (Мк 15:15) – *предал на распятие* – *he delivered Him to be crucified* ‘он передал его быть распятым’; 8) глагольно-именным сочетанием, когда в оригинале двусоставное предложение: τὸ πρόσωπον ἦν (букв. ‘вид был’) (Лк 9:53) – *имел вид* – *face was set for* ‘лицо было повернуто к’; 9) глагольно-именным сочетанием, когда в оригинале свободное словосочетание: θέλειν ἀσπασμούς (букв. ‘хотеть приветствий’) (Мк 12:38) – *принимать приветствия* – *love greetings* ‘любить приветствия’.

Кроме того, были выявлены случаи, когда одно и то же глагольно-именное выражение в оригинале, т.е. греческом тексте Евангелия, переводится в разных случаях по-разному, например, выражение χρεῖαν ἔχειν – *иметь нужду* в Мк 2:25 на английский язык переводится как *to be in need*, а в Мк 2:17 и в Лк 5:31 – *to have need*, в Лк 15:7 – *need*; выражение διδόναι ἐξουσίαν – *давать власть* в Мк 6:7 передается на английский язык как *to give power*, а в Мк 13:34 и Лк 4:6 – *to give authority*; выражение ποιεῖν καρπὸν – *приносить плод* в Лк 6:43 переводится как *to bear fruit*, а в Лк 8:8 – *to yield a crop*; выражение ποιεῖν δεῖπνον на русский язык в Мк 6:21 переводится как *делать пир*, в Лк 14:16 – *делать ужин*. Также были найдены 3 глагольно-именных описательных выражения, которые по-гречески звучат по-разному, а на русский язык были переведены одинаково. Это выражение *составлять совещание*: в Мк 3:6 употреблено συμβούλιον ἐδίδουν, а в Мк 15:1 – συμβούλιον ποιήσαντες. Также выражение *давать подать*: в Мк 12:14 употреблено δοῦναι κῆνσον, а в Лк 20:22 – φόρον δοῦναι; выражение *делать пир*: в Мк 6:21 употреблено δεῖπνον ἐποίησεν, а в Лк 14:13 – δοχὴν ποιῆς.

Что касается английского перевода выражения χρεῖαν ἔχειν ‘иметь нужду’, которое в разных случаях состоит из разных составных компонентов, то это может быть объяснено с точки зрения нежелания переводчиков повторяться, т.к. это выражение встречается в обоих Евангелиях довольно часто.

Разницу в английском переводе выражения ποιεῖν καρπὸν ‘приносить плод’, на наш взгляд, можно также объяснить нежеланием повторяться, т.к. и глагол *to bear*, и глагол *to yield* имеют одинаковые значения ‘приносить, давать’.

Приведенные выше примеры отличались переводом на английском языке, а выражение ποιεῖν δεῖπνον отличается переводами в русском языке, что вызывает особый интерес. Согласно «Греческо-русскому словарю» А. Д. Вейсмана, существительное τὸ δεῖπνον переводится как ‘обед (в гомеровские времена – в полдень, впоследствии – под вечер), в переносном – пир, пища’; отсюда можно сделать вывод, что в Евангелии от Марка это слово употреблено в своем переносном значении, а в Евангелии от Луки – в прямом.

При рассмотрении греческих соответствий сочетания *составлять со-вещание* сложно сказать, почему одно и то же выражение в греческом тексте по-разному было передано в двух случаях. Возможно, разницу можно объяснить контекстуально, а также тем, что, скорее всего, в греческом языке существовало устойчивое выражение с δίδωμι.

Что касается выражения *давать подавать*, то в этом случае не совсем понятна разница в использовании того или иного греческого именного компонента, поскольку ситуации, где эти выражения встречаются, идентичны, а также и κῆνσος, и φόρος имеют значения ‘подать’. Возможно, разница состоит в том, что κῆνσος – латинское слово (в более раннем Евангелии, Евангелии от Марка), а φόρος – греческое (в Евангелии от Луки, лучше по литературному уровню в Новом Завете). Разница в сочетании *делать пир*, поскольку и δοχή, и δεῖπνον имеют одинаковые значения, объясняется, вероятно, тем, что они употребляются в разных Евангелиях, поэтому и используются разные выражения.

Необходимо отметить, что многие глагольно-именные сочетания, использованные в Евангелиях от Луки и Марка, встречались и в Евангелии от Матфея. К ним относятся: λαμβάνειν τὴν γυναῖκα (Мф 1:24), χρειαν ἔχειν (Мф 6:8), δόματα ἀγαθὰ δίδοναι (Мф 7:11), ἔχειν ἐξουσίαν (Мф 7:29, 9:6), ἔχειν ὑπ’ ἐμαυτόν (Мф 8:9), δοῦναι κῆνσον (Мф 22:17), ἐλθεῖν εἰς πειρασμόν (Мф 26:41), δίδοναι τὴν ἐξουσίαν (Мф 21:23). Факт повторения одних и тех же выражений в разных Евангелиях говорит, с одной стороны, об их употребительности, а с другой – подтверждает, что эти Евангелия являются синоптическими.

Таким образом, изучив древнегреческий текст Евангелий от Марка и Луки, их русский и английский переводы, мы можем сделать вывод, что в русском, греческом и английском текстах Евангелий содержится значительное количество глагольно-именных описательных выражений. Причинами широкого распространения таких выражений в русском,

английском и древнегреческом языках являются более обширная и богатая их семантика по сравнению с однословным глагольным коррелятом, наличие больших морфологических и синтаксических возможностей сочетаний, их яркая стилистическая окраска, в ряде случаев отсутствие семантически соответствующего однословного глагола. Некоторые сочетания (ἔχειν ἐξουσίαν, χρεῖαν ἔχειν) многократно повторяются в одном и том же Евангелии, что говорит об их употребительности. Также одни и те же сочетания используются в разных Евангелиях (διδόναι ἐξουσίαν, χρεῖαν ἔχειν).

Причинами лексических вариаций при переводе на русский или английский языки можно считать либо существование в них своих устойчивых глагольно-именных выражений, либо отсутствие сочетаемости аналогичных греческим компонентов описательного выражения. Некоторые описательные выражения переведены на русский и/или английский языки однословным глаголом, т.к. глагольно-именное сочетание обозначает действие или состояние и часто имеет в языке семантически синонимичный глагольный коррелят.

Литература

1. Аксамітаў А. С. Беларуская фразеалогія. Мінск, 1978.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (1947) // В. В. Виноградов. Лексикология и лексикография: Избр. тр. М., 1977. С. 119–135.
3. Жуков В. П. Русская фразеология: Учеб. пособие. М., 2006.
4. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1978.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М., 1996.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб., 1996.

ФЕНОМЕН DENGLISCH В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Н. В. Чернобаева

Заимствования как результат языковых контактов между народами не раз становились объектом исследования на материале различных языков. В настоящее время, когда английский язык признается языком международного общения, все больше исследований посвящено его влиянию на другие языки, что и определило актуальность нашего исследования.

Англицизмы в немецком языке присутствуют практически во всех сферах современной жизни: в кино, в политике, экономике, моде и спорте. Это присутствие объяснимо по ряду причин: явные процессы глобализации, интернационализации, взаимопроникновения культур, а также длительные политические, экономические и культурные связи Германии